

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,  
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.  
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ἡφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ὃς σοι πατήρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχυράσαι  
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδε τοι  
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὡς ἀν διδαχθῆ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ηφαιστος]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι.  
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] ἔγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν  
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδε μοι τόλμαν σχεθεῖν.  
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben:
- [17] ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὄρθοβούλου Θέμιδος αἰπομῆτα παῖ,  
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
unwilligen dich unwilling schwer lösbarer Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε τού μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὅψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένω δέ σοι  
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἔώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν.  
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder-
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηγύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσαν χόλον  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμᾶς ὥπασας πέρα δίκης.  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὅν ἀτερπῆ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὁρθοστάδην, ἄνπνοις, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόνυς ἀνωφελεῖς  
viele aber Klage laute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst ausstoßen: des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den Göttern verhassten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἡφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἦ θ' ὁμιλία.  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ': ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
ich stimme zu. ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶνον τε πᾶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἡφαιστος]: αἰεί γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὡφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἡφαιστος]: ὡ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῷ λόγῳ  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἡφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὡφελεν λαχεῖν.  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὕτις ἔστι πλὴν Διός.  
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἡφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὔκουν ἐπεξῆ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὡς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῆ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἡφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἡφαιστος]: περαίνεται δὴ κού ματῷ τούργον τόδε.  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα.  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς γὰρ εύρειν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar Weg.
- [60] [=Ηφαιστος]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ σοφιστὴς ὡν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [=Ηφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αύθαδη γνάθον  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων διαμπάξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.  
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [=Ηφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὅπερ  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [=Ηφαιστος]: ὁρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστήρας βάλε.  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [=Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ μήν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [=Ηφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
- [77] ως οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.  
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [=Ηφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν  
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὄργης τε τραχύτητα μὴ  
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [=Ηφαιστος]: στείχωμεν, ως κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλῆσαι πόνων;  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα  
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

- [88] [Προμηθεύς]: ὡς δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,  
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων  
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,  
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἥλιου καλῶ.  
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἔδεσθέ μ' οἴα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.  
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ' οἵαις αἰκέασιν  
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναίόμενος τὸν μυριετῆ  
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.  
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων  
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηρψ' ἐπ' ἔμοι δεσμὸν ἀεικῆ.  
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον  
weh weh, das gegenwärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων  
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.  
es bedarf Enden dieser zu voll enden.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι  
und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνον  
sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἤξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ<sup>1</sup>  
Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
- [104] αἷσαν φέρειν ὡς ὥδηστα, γιγνώσκονθ' ὅτι  
Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
- [105] τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.  
die der Notwendigkeit ist unüberwindliche Kraft.
- [106] ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας  
aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
- [107] οἴόν τέ μοι τάσδ' ἔστι. θνητοῖς γὰρ γέρα  
möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
- [108] πορὼν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας.  
gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς  
Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
- [110] πηγὴν κλοπαίαν, ἥ διδάσκαλος τέχνης  
Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
- [111] πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.  
aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
- [112] τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω  
solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
- [113] ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.  
unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

## Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ἄχας ἄχας  
ach ach wehe wehe.
- [115] τίς ἀχώ, τίς ὀδυμά προσέπτα μ' ἀφεγγής,  
welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

- [116] θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;  
göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
- [117] ἵκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον  
kam grenz ständigen jemand auf Felsen
- [118] πόνων ἔμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;  
der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
- [119] ὥρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν  
seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
- [120] τὸν Διὸς ἔχθρον, τὸν πᾶσι θεοῖς  
den des Zeus Feind, den allen Göttern
- [121] δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄπόσοι  
wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
- [122] τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,  
die des Zeus Hof hinein gehen,
- [123] διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.  
wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
- [124] φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;  
weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
- [125] αἱθήρ δ' ἔλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.  
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.  
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

## Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις  
nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις  
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας  
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγις παρειποῦσα φρένας.  
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραυπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·  
schnell tragende aber mich sandten Auren·
- [132] κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διῆξεν ἄντρων  
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·  
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
- [134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.  
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,  
weh weh,
- [136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,  
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἵλισσομένου  
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν' ἀκοιμήτῳ ῥεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,  
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ', ἔσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς  
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις  
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν ἄζηλον ὀχήσω.  
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

## Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἔμοῖσιν ὅσσοις  
blicken, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὁμίχλα προσῆξε πλήρης  
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσῃ  
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις προσανατολούμενον  
an Felsen verdonnend
- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.  
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι γάρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλύμπου·  
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·
- [148] νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.  
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῦ.  
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀιδου  
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον  
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] Τάρταρον ἤκεν,  
Tartaros sandte,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,  
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] ὡς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος  
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] τοῖσδ' ἐπεγήθει.  
an diesen sich freute.
- [156] νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας  
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.  
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

## Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ὥδε τλησικάρδιος  
wer so leidens mütig
- [159] θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;  
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] τίς οὐ ξυνασχαλῷ κακοῖς  
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ<sup>1</sup>  
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] θέμενος ἄγναμπτον νόον  
gesetzt habend un biegsmen Sinn
- [163] δάμναται οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,  
bezwungen himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα  
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.  
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: ἢ μὴν ἔτ' ἔμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις  
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,  
mißhandelt werden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου  
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

- [169] σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.  
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] καὶ μ' οὕτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν  
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] θέλξει, στερεάς τ' οὕποτ' ἀπειλὰς  
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
- [172] πτήξας τόδ' ἔγῳ καταμηνύσω,  
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] πρὸν ἀν ἔξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ  
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.  
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς  
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] δύσαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,  
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.  
alzu aber frei redest.
- [178] ἔμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·  
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,  
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] πᾶς ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'  
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ  
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.  
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: οἴδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἔαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων  
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογνώμων  
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ὁσισθῇ·  
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην  
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἔμοὶ καὶ φιλότητα  
in Bund mir und Freundschaft
- [188] σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἤξει.  
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,  
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,  
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·  
so entehrend und bitter schändet·
- [192] δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.  
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,  
schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.  
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] ἐπεὶ τάχιστ' ἥρξαντο δαίμονες χόλου  
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
- [196] στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,  
Streit und unter einander wogte,

- [197] οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,  
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὡς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν  
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν,  
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ' ἔγω τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν  
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] Τιτᾶνας, Ούρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,  
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ ἡδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς  
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν  
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὕωντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν.  
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,  
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,  
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ μέλλον ἦ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει,  
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὡς οὐ κατ' ἵσχυν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν  
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρείη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.  
bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἔξηγουμένου  
solches meiner Worten aus führend seienden
- [211] οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.  
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα δή μοι τῶν παρεστώτων τότε  
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα  
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.  
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς  
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον  
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αύτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ  
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὥφελημένος  
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο.  
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννί  
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.  
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
- [222] ὁ δ' οὖν ἐρωτᾶτ', αἰτίαν καθ' ἔντινα  
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.  
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον  
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα  
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο  
anderen andere und in Reihen ordnete

- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον  
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος  
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἔξελυσάμην βροτοὺς  
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀιδου μολεῖν.  
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἵδεῖν·  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεώς  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὃδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεής θέα.  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας είργασμένος  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ  
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὕτ' ἀν εἰσιδεῖν τάδε  
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μήν φίλοις γ' ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περατέρω;  
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εύρων τῆσδε φάρμακον νόσου;  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἔλπιδας κατώκισα.  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὀφέλημα τοῦτ' ἔδωρήσω βροτοῖς.  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγώ σφιν ὕπασα.  
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὖ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—  
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί τε κούδαμη χαλᾶ κακῶν.  
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνω δοκῆ.  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἔλπις; οὐχ ὄρας ὅτι  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἥμαρτες; ὡς δ' ἥμαρτες οὕτ' ἐμοὶ λέγειν  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suchte irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς  
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἄπαντ' ἡπιστάμην.  
handelnd ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἔκὼν ἔκὼν ἥμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen.
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ηύρομην πόνους.  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ώρμην τοίαισι με  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανέσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,  
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ', ως μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθε μοι πίθεσθε, συμπονήσατε  
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.  
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραυπνόσυτον  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θάκον προλιποῦσ',  
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρᾳ θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν,  
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὁκριόσση χθονὶ τῆδε πελῶ,  
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.  
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἥκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου  
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,  
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν  
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη στομίων ἄτερ εὐθύνων·  
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἵσθι, συναλγῶ.  
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενές οὔτως ἐσαναγκάζει,  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ  
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.  
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώσῃ δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην  
erkenne wirst du aber dieses dass *wahr*, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γὰρ  
schmeichel reden ist in mir. komm denn
- [289] σήμαν' ὅ τι χρή σοι συμπράσσειν.  
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken.
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεῖς ὡς Ωκεανοῦ  
nicht denn je wirst sagen dass *des Okeanos*
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερος σοι.  
*Freund* ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν  
wehe· was Ding; und du nun *der Mühen* meiner
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν  
kommt du *Zuschauer*; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ἄρευμα καὶ πετρηρεφῆ  
namen gebenden und *Strom* und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα  
selbst gegraben Höhlen, die *eisen* gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἰαν; ἢ θεωρήσων τύχας  
hin gehen in *Erde*; wohl sehn werdend *Schicksale*
- [297] ἔμάς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;  
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,  
blinke *Anblick*, diesen den *des Zeus* Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,  
den mit eingesetzt habend die *Tyrannis*,
- [300] οἴαις ὑπ' αὐτοῦ πημονᾶσι κάμπτομαι.  
welchen von ihm *Heimsuchungen* beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: δρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι  
sehe ich, *Prometheus*, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλω.  
will ich die *besten*, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους  
erkenne dich selbst und wandle dir *Weisen*
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.  
neue· neu denn auch *Tyann* unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ᾖδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους  
wenn aber so rauē und *geschäftigt* worden Worte
- [306] ἥψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω  
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεύς, ὕστε σοι τὸν νῦν ὅχλον  
der Sitzes würde hören *Zeus*, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.  
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὡς ταλαίπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,  
aber, o *Elender*, die hast du *Zorn* lass los,
- [310] ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.  
suche aber dieser *Heimsuchungen* Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἵσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·  
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου  
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.  
der Zunge, *Prometheus*, die Gegen leistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,  
du aber noch nicht *demütig* auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.  
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλω  
doch nicht mir doch *gebrauch* machend Lehrer

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι  
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.  
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ νῦν ἔγὼ μὲν εἴμι καὶ πειράσομαι  
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔὰν δύνωμαι τῶνδέ σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.  
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἦσθε οἶσθ' ἀκριβῶς ὥν περισσόφρων ὅτι  
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσσῃ ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;  
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὀθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ νῦν ἔασσον μηδέ σοι μελησάτω.  
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὔπιθής.  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἦ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.  
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὁρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσῃ.  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τίνδε δωρεὰν ἐμοὶ<sup>1</sup>  
behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν Δί', ὕστε τῶνδέ σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ.  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je-
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἔλλείπεις. ἀτὰρ  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων.  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend-
- [339] ἔγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἶνεκα  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονάς τυχεῖν.  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ' Ἀτλαντος, δις πρὸς ἐσπέρους τόπους  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὕμοις ἔρεισων, ἄχθος οὐκ εύάγκαλον.  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ιδῶν ὥκτιρα, δάιον τέρας  
der Höhlen gesehen habend bejammierte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] ἐκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον  
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,  
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] ἔξ ὁμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας,  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὡς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt.
- [352] ἀλλ' ἥλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων  
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεὶς  
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.  
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας  
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου  
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἵπούμενος βίζαισιν Αἴτναιάις ὕπο·  
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter-
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ  
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἡφαιστος· ἔνθεν ἐκραγήσονταί ποτε  
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἄγριας γνάθοις  
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·  
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε Τυφὼς ἔξαναζέσει χόλον  
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,  
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἥνθρακωμένος.  
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοὶ διδασκάλου  
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῷζ' ὅπως ἐπίστασαι·  
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἔγὼ δὲ τὴν παρούσαν ἀντλήσω τύχην,  
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.  
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, δτι  
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὄργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;  
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: ἔάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσσῃ κέαρ  
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχναίνῃ βίᾳ.  
und nicht schwelenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ωκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα  
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὄρᾶς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.  
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εύηθίαν.  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.  
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρῆνος ούμὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ.  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἡ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσον μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.  
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.  
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.  
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένῳ μοι τόνδ' ἐθώυξας λόγον.  
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν γὰρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς  
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν  
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.  
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·  
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὅσσων  
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν  
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·  
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς  
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἴδοις νόμοις κρατύνων  
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς  
hoch mütigen Göttern den
- [398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.  
ehedem zeigt Speer kraft.

### Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἥδη στονόεν λέλακε χώρα,  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ  
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] στένουσι τὰν σὰν  
stöhnen- die deine
- [402] ξυνομαίμόνων τε τιμάν,  
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὀπόσοι τ' ἔποικον ἄγνᾶς  
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ασίας ἔδος νέμονται,  
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι  
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.  
mit leiden Sterbliche.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι  
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἵ γᾶς  
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν  
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,  
haben See,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Άραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
Arabiens und kriegerisches Blüte,
- [413] ὑψίκρημνον οἵ πόλισμα  
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, δξυπρώ||ροισι  
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
brüllend in Speeren.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις  
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἔσειδόμαν, θεόν,  
ich sah, Gott,
- [420] Ἀτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,  
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] δς γὰν οὐράνιον τε πόλον  
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
mit Rücken unter stützt.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γὰς στένει τύχας  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν  
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.  
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῆ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίς  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,  
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὁρῶν ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς ἄλλος ἢ 'γὰ παντελῶς διώρισεν;  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίασιν ἀν  
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τάν βροτοῖς δὲ πήματα  
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ', ως σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὸν  
hörtet, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.  
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω δέ, μέμψιν οὔτιν' ἀνθρώποις ἔχων,  
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ' ὅν δέδωκ' εὔνοιαν ἐξηγούμενος·  
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend-
- [440] οὐ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,  
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες οὐκ ἥκουον, ἀλλ' ὀνειράτων  
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλγύκιοι μορφᾶσι τὸν μακρὸν βίον  
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς  
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους προσείλους, ἥσαν, οὐ ξυλουργίαν·  
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit-
- [445] κατώρυχες δ' ἔνατον ὕστ' ἀήσυροι  
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.  
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ  
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὕτε ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίου  
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἀτερ γνώμης τὸ πᾶν  
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἔγω  
machten, bis ja ihnen Aufgänge ich
- [451] ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.  
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,  
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,  
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.  
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα  
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως  
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit

- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων  
den Sterblichen der grössten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοινθ', ύφ' ἄρμα τ' ἥγαγον φιληνίους  
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ὑποους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.  
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἔμοι  
meer um irrtenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων ὁχήματα.  
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρῶν τάλας  
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ  
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.  
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ' ἀποσφαλεῖς φρενῶν  
hast erlitten schändliches Leid ab gegliitten der Sinne
- [466] πλανᾶ, κακὸς δ' ιατρὸς ὡς τις ἐς νόσον  
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις  
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εύρεϊν ὁποίοις φαρμάκοις ίάσμος.  
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,  
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.  
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,  
das zwar grösste, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' ούδεν, οὕτε βρώσιμον,  
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ χριστόν, ούδε πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων  
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγώ σφισιν  
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,  
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.  
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,  
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] Κάκρια πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἢ χρὴ  
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους  
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·  
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen:
- [481] γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς  
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν  
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εύωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα  
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες  
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι·  
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen-
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα  
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν  
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εύμορφίαν.  
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν  
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὁσφὺν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην  
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] ὕδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα  
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν ὅντ' ἐπάργεμα.  
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ' ἔνερθε δὲ χθονὸς  
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὥφελήματα,  
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς  
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φῆσειν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἔμοῦ;  
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.  
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,  
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.  
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μή νυν βροτοὺς μὲν ὥφέλει καιροῦ πέρα,  
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ  
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὔελπίς εἰμι τῶνδε σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι  
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἵσχυσειν Διός.  
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτη Μοῖρά πω τελεσφόρος  
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ πημοναῖς  
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις τε καμφθεὶς ὕδε δεσμὰ φυγγάνω·  
Leiden und entgegen gebeugt so Fesseln entgehe-
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.  
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰλακοστρόφος;  
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες  
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεύς ἐστιν ἀσθενέστερος;  
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὕκουν ἀν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.  
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;  
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' ούκέτ' ἀν πύθιο μηδὲ λιπάρει.  
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνόν ἐστιν δὲ ξυναμπέχεις.  
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς  
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος  
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ  
so viel wie möglich diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγγάνω.  
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

## Stasimon

### Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ' ὁ πάντα νέμων  
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ' ἐμῷ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,  
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ' ἔλινύσαιμι θεοὺς ὀσίαις  
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις ποτινισομένα  
Mahlzeiten Trank offernd
- [523] βουφόνοις παρ' ὄκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,  
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschen Strom,
- [524] μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·  
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
- [525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι  
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ μήποτ' ἐκτακεῖη·  
und niemals möge ver gehen·

### Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις  
süß etwas mutigen
- [528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς  
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.  
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω δέ σε δερκομένα  
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις μόχθοις διακναύμενον ||Ζῆνα  
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ οὐ τρομέων  
denn nicht zitternd
- [533] ραιδίᾳ γνώμῃ σέβῃ  
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.  
Sterbliche allzu, Prometheus.

### Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὡ φίλος· εἰ||πὲ  
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
- [536] ποῦ τίς ἀλκά;  
wo welche Hilfe;
- [537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης  
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν  
geringe Kraft
- [539] ἄκικυν, ἴσονειρον, ᾧ τὸ φωτῶν  
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποιημένον; οὕποτε  
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

- [541] τὰν Διὸς ἀρμονίαν  
die des Zeus Fügung
- [542] Θνατῶν παρεξίασι βουλαί.  
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

## Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε οἳς προσιδοῦσ' ὄλοὰς  
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.  
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα  
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὅ τ' ἀμφὶ<sup>1</sup>  
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίουν  
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις  
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες Ἡσιόναν  
führtest Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.  
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ιώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν  
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν  
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;  
sturm geplagten;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;  
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.  
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ᾥ ᾥ, ἔ ἔ,  
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ᾥ δᾶ· φοβοῦμαι  
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσօρῶσα βούταν.  
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,  
der aber geht listiges Auge habend,
- [561] δν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.  
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν  
sondern, mich die Elende
- [563] ἔξ ενέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.  
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὁτοβεῖ δόναξ  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.  
klagenden schlaf bringenden Gesang.
- [567] ίὼ ίὼ πόποι,  
weh weh ach,
- [568] ποὶ μ' ἄγουσ' αἷδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;  
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;

- [569] τί ποτέ μ', ὡς Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ' warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας εύρὼν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; οὐ οὐ, ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις; rasende so quälst du;
- [573] πυρί με φλέξον, ή χθονὶ κάλυψον, ή im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν, den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης und nicht mir beneidest
- [576] εύγμάτων, ἄναξ. der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς ἀλύξω. Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου; hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης, wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς Ἰναχείας; ή Διὸς Θάλπει κέαρ der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἡρα στυγητὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται. der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις; woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὦν; sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] τίς ἄρα μ', ὡς τάλας, wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς; die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἂν Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν οὐ οὐ, zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh.
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείας der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, οὐ οὐ, der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οὐ ἔγὼ μογοῦσιν; wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλά μοι τορῶς aber mir klar
- [597] τέκμηρον δ τι μ' ἐπαμμένει Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ή τί φάρμακον νόσου, zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·  
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὕσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ὡς κοινὸν ὥφελημα θνητοῖσιν φανεῖς,  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῦ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: οὐκονν πόροις ἀν τήνδε δωρεὰν ἔμοι;  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἦντιν' αἴτῃ· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.  
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον δστις ἐν φάραγγί σ' ὕχμασεν.  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῇς ἐμῆς πλάνης  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.  
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.  
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδέ σοι δωρήματος.  
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;  
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδείς, σὰς δ' ὄκνῳ θράξαι φρένας.  
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: μή μου προκήδου μᾶσσον ὡς ἔμοὶ γλυκύ.  
nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρή λέγειν. ἄκουε δή.  
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω γε μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοὶ πόρε.  
noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν τῆσδε πρῶτον ιστορήσωμεν νόσον,  
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·  
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ξθλῶν σοῦ διδαχθήτω πάρα.  
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ἰοῦ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,  
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.  
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629] ὡς τάποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας  
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ  
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
von den Hörenden, würdige Ab reibung hat.
- [632] [Ιώ]: οὐκ οἴδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαι με χρή,  
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε  
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι  
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν  
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.  
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι  
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἔμοὺς παρηγόρουν  
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λεισοισι μύθοις ὡς μέγ' εῦδαιμον κόρη,  
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἔξον σοι γάμου  
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἵμέρου βέλει  
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν  
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypri
- [643] θέλει· σὺ δ', ὡς παῖ, μὴ πολακτίσῃς λέχος  
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν  
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὡς ἀν τὸ Δῖον ὅμμα λωφήσῃ πόθου.  
damit wohl das göttliche Auge nach lasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ<sup>1</sup>  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνείρατα.  
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ δ' ἐς τε Πυθὼ κάπι Δωδώνης πυκνοὺς  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους ἵαλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἥκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους  
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν Ἰνάχω  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη  
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὡθεῖν ἔμε,  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον ἀλλασθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις·  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] κεὶ μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν  
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν, δὲς πᾶν ἔξαιστώσοι γένος.  
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῦσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν  
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἔξηλασέν με κάπεκλησε δωμάτων  
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] ἀκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηγάγκαζέ νιν  
ungewollte unwilliger aber zwang sie
- [664] Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.  
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι  
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὀρᾶτ', ὁξυστόμω  
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι  
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἥσσον πρὸς εὔποτόν τε Κερχνείας ρέος  
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης τε κρήνην βουκόλος δὲ γηγενῆς  
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος ὄργὴν Ἀργος ὡμάρτει, πυκνοῖς  
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὕσσοις δεδορκῶς τοὺς ἔμοὺς κατὰ στίβους.  
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος  
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλῆξ δ' ἐγὼ  
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.  
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'. εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι  
du hörst die Getanen wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἴκτίσας  
übriges der Mühen, zeige an auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ  
wärm mit Worten falschen Krankheit denn
- [678] αἴσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.  
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ξα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·  
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὕποτ' ὥδ' οὕποτ' ηὔχουν ξένους  
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,  
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα  
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὴν ἐμάν.  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ήν μοῖρα μοῖρα,  
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν Ίοῦς.  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εῖ·  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ  
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προυξεπίστασθαι τορῶς.  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἔμοῦ πάρα  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχριζετε  
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἔξηγουμένης·  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἴα χρὴ πάθη  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλήναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα.  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἔμοὺς λόγους  
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ βάλ', ὡς ἀν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἥλιου πρὸς ἀντολὰς  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εύκύκλοις ὅχοις  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·  
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἵ μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας  
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρύμπτουσα ῥαχίασιν ἐκπερᾶν χθόνα.  
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαιάς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες  
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.  
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.  
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἕξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,  
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν μὴ περάσης, οὐ γὰρ εὔβατος περᾶν,  
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν ἀν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὄρῶν  
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὑψιτον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσά μένος  
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ  
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν  
Gipfel über ragend in südliche
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν  
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἕξεις στυγάνορ', αὖ Θεμίσκυράν ποτε  
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα  
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος  
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἔχθρόξενος ναύταισι, μητριὰ νεῶν·  
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] αὔταί σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.  
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] Ισθμὸν δ' ἐπ' αύταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις  
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν ἥξεις, δὸν θρασυσπλάγχνως σε χρὴ  
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἔκπερᾶν Μαιωτικόν.  
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας  
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος  
der deiner Reise, Bosphorus aber namen gebend
- [725] κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον  
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον ἥξεις Ἀσιάδ'. . ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ  
Festland wirst kommen asiatisch es: etwa, euch scheint
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐξ τὰ πάνθ' δύμῶς  
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῷ θεὸς  
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.  
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος. οὖς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἴώ]: ίώ μοι μοι, ἔ ε.  
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῆσδε πημάτων ἔρεῖς;  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἴώ]: τί δῆτ' ἔμοι ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ἔμαυτὴν τῆσδε ἀπὸ στύφλου πέτρας,  
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἦ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.  
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἔμοὺς ἄθλους φέροις,  
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἔστιν οὐ πεπρωμένον.  
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή.  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον  
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἔκπεση τυραννίδος.  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [ἴώ]: ἦ γάρ ποτ' ἔστιν ἔκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἥδοι' ἄν, οἴμαι, τήνδ' ἵδοῦσα συμφοράν.  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἡτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ώς τοίνυν ὄντων τῶνδέ σοι μαθεῖν πάρα.  
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφόρων βουλευμάτων.  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: ποίω τρόπῳ σήμηνον, εἰ μή τις βλάβῃ.  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ὃ ποτ' ἀσχαλᾷ.  
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ δητόν, φράσον.  
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'; οὐ γάρ δητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.  
was aber welchen· nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἔξανίσταται θρόνων;  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἢ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.  
die wird gebären doch Sohn besserer als Vater.
- [760] [Ιώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφὴ τύχης;  
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἂν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;  
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἔγγόνων εἶναι χρέων.  
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;  
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: ἥδ' οὐκέτ' εὔξύμβλητος ἢ χρησμῷδία.  
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.  
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.  
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.  
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἔμοὶ δίδου.  
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ': ἔλοιστος γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι  
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἔμε.  
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἔμοὶ χάριν  
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσῃς λόγου·  
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,  
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἔμοὶ δὲ τὸν λύσοντα τοῦτο γάρ ποθῶ.  
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι  
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.  
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

- [779] σοὶ πρῶτον, Ἰοῖ, πιολύδονον πλάνην φράσω,  
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.  
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
- [781] ὅταν περάσῃς ρέιθρον ἡπείρουν ὄρον,  
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἥλιοστιβεῖς  
zu den Aufgängen flammen scheinen sonnen gebrannten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου περῶσα φλοῖσθον, ἔστ' ἀν ἔξικη  
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα  
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι  
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμα' ἐκτημέναι,  
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες, ἀς οὔθ' ἥλιος προσδέρκεται  
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτῖσιν οὔθ' ἡ νύκτερος μῆνη ποτέ.  
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,  
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,  
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] ἀς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.  
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·  
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·
- [794] ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·  
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·
- [795] ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας  
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν  
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἵ χρυσόρρυτον  
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] οἰκούσιν ἀμφὶ νάμα πλούτωνος πόρου·  
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν  
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] ἤξεις, κελαινὸν φῦλον, οἵ πρὸς ἥλιον  
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.  
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ξώς ἀν ἔξικη  
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο  
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] ἵησι σεπτὸν Νεῖλος εὔποτον ρέος.  
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] οὔτος σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα  
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,  
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] Ἰοῖ, πέπρωται σοὶ τε καὶ τέκνοις κτίσαι.  
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,  
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] έπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·  
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] σχολὴ δὲ πλείων ἡ θέλω πάρεστι μοι.  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ μέν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,  
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'. εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν  
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς ἥνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμον  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως δ' ἀνείδη μὴ μάτην κλύουσά μου,  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] ἂ πρὸν μολεῖν δεῦρον ἐκμεμόχθηκεν φράσω,  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον τοῦτον αὐτὸν δοὺς μύθων ἐμῶν.  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὅχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλεψύω λόγων,  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς αὐτὸν δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα  
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα θάκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὃφ' ὃν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινὴ δάμαρ  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν  
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ρέας,  
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις·  
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege-
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,  
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς ἐπίστασ', Ἰόνιος κεκλήσεται,  
klar weiß du, ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.  
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,  
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὃς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.  
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,  
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς ταύτον ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἔχνος.  
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἐστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,  
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

- [839] Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·  
des Nil bei selben Mündung und Auf schwem land-
- [840] ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα  
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.  
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
- [842] ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων  
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] τέξεις κελαινὸν Ἐπαφόν, δς καρπώσεται  
wirst gebären dunklen Eraphos, der wird ernten
- [844] σοσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·  
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
- [845] πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις  
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται  
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον  
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτομένοι φρένας,  
der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι,  
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἤξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους  
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·  
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
- [852] Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνω  
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτω θράσει.  
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ,  
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·  
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
- [856] τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.  
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypri.
- [857] μίαν δὲ παίδων ἡμερος θέλξει τὸ μὴ  
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτείναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται  
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνώμην· δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,  
Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιαιφόνος·  
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
- [861] αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.  
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.  
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς  
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι κλεινός, δς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ  
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενῆς  
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις·  
Mutter mir führte aus Titanin Themis·
- [867] ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου  
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
- [868] εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.  
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

- [869] [Ιώ]: ἔλελεῦ ἔλελεῦ,  
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς  
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις  
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] χρίει μ' ἄπυρος·  
bestreicht mich feuer los·
- [873] κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.  
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἔλιγδην,  
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης  
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσῃς ἀκρατής·  
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht.
- [877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίσουσ' εἰκῇ  
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.  
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

## Stasimon

### Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν  
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] δος πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ  
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,  
mit Zunge erzählte aus,
- [882] ὡς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἔαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,  
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων  
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] μήτε τῶν γέννησι μεγαλυνομένων  
noch der durch Abstammung er höht werdenden
- [885] ὅντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.  
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

### Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε μήποτέ ξμ', ω  
niemals niemals mich, o
- [887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὔ||νάτειραν  
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] Ἰδοισθε πέλουσαν·  
würdet sehen seiend·
- [889] μηδὲ πλαθείην γαμέτᾳ τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.  
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.
- [890] ταρβῷ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν  
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] εἰσορῶσ' Ἰοὺς ἀμαλαπτομέναν  
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.  
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] ἔμοὶ δ' ὁπόθι μὲν δύμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ  
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως  
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] ἄφυκτον ὅμμα προσδράκοι.  
un entrinbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'  
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.  
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὥρῳ μῆτιν ὅπα φύγοιμ' ἄν.  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἶον ἐξαρτύεται  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον γαμεῖν, δος αὐτὸν ἐκ τυραννίδος  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ  
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου τότ' ἡδη παντελῶς κρανθήσεται,  
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν ἐκπίτνων ἡράτο δηναιῶν θρόνων.  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπήν ούδεις θεῶν  
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.  
köönnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ τάδ' οἴδα χῶ τρόπω. πρὸς ταῦτα νυν  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπινον βέλος.  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] ούδεν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον παλαιιστὴν νῦν παρασκευάζεται  
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] δος δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα,  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
des Donners und über ragenden starken Schlag·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἂ χρίζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾶ Διός.  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκῶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδέ γ', ξεῖ δυσλοφωτέρους πόνους.  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἀν φοβούμην ὡ θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἀν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Αδράστειαν σοφοί.  
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀει.  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·  
den des Tyrannen des neuen Diener-
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἔφημέροις  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους  
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ὃν ἐκεῖνος ἔκπίττει κράτους.  
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,  
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ' αὕθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς  
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾶς δ' ὅτι  
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.  
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως  
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ μῦθος ἔστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.  
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ  
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ  
zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς τυράννους ἔκπεσόντας ἥσθομην;  
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι  
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ  
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσειν τε τοὺς νέους θεούς;  
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ  
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον ἤνπερ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·  
Weg welchen du kamst eile wieder·

- [955] πεύσῃ γάρ ούδὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἔμε.      *wirst erfahren* denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῦσδε μέντοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασιν  
                  solchen jedoch auch früher *Trotz taten*
- [957] ἐξ τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.  
                  in diese dich *Heimsuchungen* hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,  
                  des deines Dienstes die *meine Miss geschick*,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἔγω.  
                  klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον γάρ οἷμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ  
                  besser denn *meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen*
- [961] ἦ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.  
                  als *dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten*.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.  
                  so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.  
                  prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἔγω  
                  prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἔχθροὺς ἵδοιμ· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.  
                  Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ κάμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;  
                  wahrlich und mich denn irgendetwas *Unglücken beschuldigst du*;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ λόγῳ τοὺς πάντας ἔχθαίρω θεούς,  
                  mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκδίκως.  
                  die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' ἔγω μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.  
                  ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.  
                  wäre krank wohl, wenn *Krankheit die Feinde hassen*.
- [971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
                  wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.      weh.
- [973] [Ἐρμῆς]: ὕμοι; τόδε Ζεὺς τούπος οὐκ ἐπίσταται.  
                  weh; dieses *Zeus das Wort nicht weiß er*.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.  
                  aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἐρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
                  und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.  
                  dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἐρμῆς]: ἔρειν ἔοικας οὐδὲν ὅν χρήζει πατέρ.      *zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater*.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
                  und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm *Dank*.
- [979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὄντα με.  
                  du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος  
                  nicht denn du *Kind und und noch als dieser törichter*
- [981] εἰ προσδοκᾶς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
                  wenn *erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei*;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ  
                  nicht ist *Schändung noch Vorrichtung womit*
- [983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,  
                  antreiben wird mich *Zeus zu verkünden dieses*,
- [984] πρὸν ἀν χαλασθῇ δεσμὸς λυμαντήρια.  
                  bevor wohl *gelöst werde Fesseln verderbliche*.

- [985] πρὸς ταῦτα ἥπιτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,  
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι  
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.  
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδέ μ' ὄστε καὶ φράσαι  
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς οὖς χρεών νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.  
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὴ φαίνεται.  
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὕπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.  
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, ὡς μάταιε, τόλμησόν ποτε  
wage, o Eile, wage einst
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,  
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.  
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγὼ Διός  
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,  
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον  
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικούμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν  
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.  
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἔρεῖν·  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσῃ λιταῖς  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἔμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς  
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.  
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι δ', ἔὰν μὴ τοῖς ἔμοῖς πεισθῆς λόγοις,  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμίᾳ  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἐπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὄκριδα  
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα βροντῆς καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄψορον ἥξεις εἰς φάος· Διός δέ τοί  
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάβρως  
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,  
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,  
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἥπαρ ἐκθοινήσεται.  
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,  
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων  
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν  
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ'. ὡς ὅδ' οὐ πεπλασμένος  
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα  
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν  
achte und bedenke und nicht Trotz
- [1028] εὔβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἐρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὔβουλίαν.  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.  
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν πάσχειν δὲ κακῶς  
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.  
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμὸν ῥιπτέσθω μὲν  
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἱθὴρδ'  
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'  
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων χθόνα δ' ἐκ πυθμένων  
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,  
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω  
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων  
möchte zusammen stauen der Himmelschen
- [1043] ἄστρων διόδους· εἵς τε κελαινὸν  
der Sterne Durch gänge in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ρίψειε δέμας  
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045] τούμὸν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·  
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.  
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἐρμῆς]: τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων  
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.  
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἐρμῆς]: τί γὰρ ἔλλείπει μὴ παραπαίειν  
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἐρμῆς]: ἡ τοῦδ' εὔχῃ; τί χαλᾶ μανιῶν;  
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις  
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων  
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,  
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] μὴ φρένας ὄμῶν ἡλιθιώσῃ  
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.  
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'  
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] Ὁ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που  
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτο γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.  
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;  
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ τοῦδ' ὁ τι χρὴ πάσχειν ἔθελω·  
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,  
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κούκ ἔστι νόσος  
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῆσδ' ἥντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.  
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἐρμῆς]: ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω  
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι  
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'  
tadelst ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὡς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον  
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐτὰὶδ'  
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069] ὑμᾶς αὐτάς. εἰδυῖαι γὰρ  
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κούκ ἔξαίφνης οὐδὲ λαθραίως  
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης  
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.  
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ  
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθῶν σεσάλευται·  
Erde ist erschüttert worden·

- [1075] βρυχία δ' ἡχώ παραμυκάται  
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι  
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν  
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων  
wälzen· springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα  
Luft ströme aller in einander
- [1080] στάσιν ἀντίπονουν ἀποδεικνύμενα·  
Gegen strömung gegen blasende dar stellend·
- [1081] ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντω.  
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ' ἐπ' ἐμοὶ ρίπῃ Διόθεν  
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.  
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων  
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,  
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] ἔσορᾶς μ' ὡς ἔκδικα πάσχω.  
siehst du mich wie un recht leide ich.